



# Enlace Comunitario

Invierno/Winter  
2009

## Mensaje de la Directora: ¡Gracias y Feliz Año Nuevo!

Es con mucho orgullo que comparto con ustedes los logros de Enlace durante el año que acaba de terminar: nuestro equipo presto ayuda directa a más de 850 sobrevivientes de violencia doméstica, tanto niños como adultos, quienes recibieron más de 18,000 horas de servicios para fortalecer sus vidas. Además de ayudarles con terapia, servicios legales, clases de destrezas para mejorar la vida diaria y asistencia con necesidades básicas, este año añadimos dos nuevas clases para adolescentes que han presenciado violencia doméstica en su familia.

Otro logro es que educamos a miles de personas de habla hispana a través de nuestras campañas preventivas en los medios de comunicación en español.

Esperamos que la crisis económica que atraviesa el país en estos momentos no afecte demasiado a las familias en nuestra comunidad, especialmente a aquellas que están viviendo violencia doméstica. En estos tiempos difíciles es cuando hay más posibilidad de que la violencia en el hogar se agudi-

*(Continuado en página 2)*

## Message from the Director: Thank you and Happy New Year!

I am so proud to share with you Enlace Comunitario's achievements during the year that just ended: Our team directly helped more than 850 child and adult survivors of domestic violence who received more than 18,000 hours of services to strengthen their lives. In addition to helping them with therapy, legal services, life skills classes to improve their lives, and assistance for basic needs, we added two new classes for adolescent child witnesses of domestic violence.

Another achievement is that we educated thousands of Spanish speaking people through our prevention campaigns in Spanish speaking media.

We hope that families in our community, especially families experiencing domestic violence, are not too badly hurt during this economic crisis facing our country. It is in these difficult times when the chances of domestic violence increasing are greater. In 2009, we in Enlace commit ourselves to continuing to work harder than ever to minimize the risks that our families are facing.

*(Continued on page 3)*



**Las Promotoras Durante Su Graduación**  
*The Promotoras at Graduation*

### Adentro / Inside:

Doctora Corazón **2/3**

Conflictos de Niños  
(Conflict Resolution) **2/3**

Graduación Promotoras  
(Graduation) **4/5**

Renovación del Edificio  
(Building Remodel) **4/5**

Nuevos Enlaceros  
(New Enlaceros) **6/7**

## Recursos en La Comunidad

Por Natalie Smith, Trabajadora de Caso EC

Durante el invierno es cuando las familias necesitan un poquito más de ayuda. La combinación del clima y los días festivos contribuye a gastos más excesivos que lo esperado. El costo de calentar la casa puede afectar el presupuesto familiar. Para ahorrar dinero en el costo de la calefacción, las familias de bajos recursos económicos pueden aplicar para los servicios de climatización gratuitos de la autoridad hipotecaria y financiera del estado de Nuevo México. En el caso de que se le descomponga el calentón, se

*(Continuado en página 6)*

## Community Resources

By Natalie Smith, EC Case Manager

During winter is when families need a little more help. The combination of weather and holidays contributes to more excessive spending than anticipated. The cost of heating the home can affect the family budget. To save money on the cost of heating, low income families can apply for free weatherization services from the New Mexico Mortgage and Financial Authority. In case the furnace breaks, you can ask for help from the Red Cross of the

*(Continued on page 7)*

## La Doctora Corazón

Por Patricia Telles, PhD, Directora Clínica

**En estos días de fiesta, no siento la alegría que debería de sentir. Tengo mis hijos, estamos bien y seguros, y hasta tengo algunos regalitos para ellos. Se me hace que tengo todo pero aún así estos días siempre se me hacen pesados. ¿Qué me pasa?**

Primero, tienes que saber que no eres la única. Muchas personas se sienten igual. Hay muchas razones por las cuales sentirse así es válido. No sé tu historia pero te cuento algunas. Hay adultos que en su niñez tuvieron días de fiesta que fueron días de borracheras y pleitos por parte de los adultos. Estos eventos les causaron miedo y una desilusión de lo que esperaban en estos días "especiales". Estos recuerdos aunque son del pasado, siguen molestando conscientemente o inconscientemente. Hay otros que no tienen a sus padres y/o hermanos. Extrañan los días cuando se juntaban y recordar sus tradiciones provoca sentimientos muy nostálgicos. Hay otros que perdieron a alguien importante en su vida durante esta temporada. Los aniversarios de las muertes de nuestros seres queridos nos hacen recordar y nos causan tristeza.

Te puedo contar mucho más, pero esto te puede dar una idea del por qué los días festivos nos pueden afectar igual como tú te sientes. Dices que tienes a tus hijos, que están bien y seguros y que tus hijos tienen regalitos esperándolos. Eso es mucho. Lo que te hace triste existe pero lo que tienes también existe y además está en tu presente. Si te enfocas en lo que tienes más que en lo que te hace falta o si te pones a pensar en la riqueza que mencionas que tienes en tu vida hoy te ayudará a que aprecies más lo que está en tus manos y el crédito que mereces por todo lo que has hecho para tener tanto para tí misma como para tus hijos. Te felicito.

***Si usted tiene preguntas para la Doctora Corazón, mande las a Doctora Corazón, PO Box 8919, Albuquerque, NM 87198. Si usted es víctima de violencia domestica, hable a Enlace Comunitario al 505-246-8972.***

## ***Peleas por los Juguetes: Resolviendo Conflictos entre Nuestros Hijos Por Alheli Baca, Consejera de Enlace***

Uno de los puntos más importantes que se debe tomar en cuenta con respecto a cómo resolver conflictos entre nuestros hijos, es el saber respetar el hecho de que ellos son los dueños de sus juguetes y ellos deciden si prestarlos o no. La mayoría de los padres desean que sus hijos compartan sus juguetes con otros. El compartir es un valor que se debe enseñar a nuestros hijos a una temprana edad. Muchos padres cometemos el error de forzar a nuestros hijos a compartir sus juguetes, pero es importante que ellos decidan por si mismo. El que los niños hagan la decisión de prestar sus juguetes sin que alguien les obligue evita que ellos se enojen, se frustren y tengan resentimiento hacia los padres o al niño (a) a quien le tuvieron que prestar el juguete.

Por otra parte, es necesario permitir a nuestros hijos que aprendan a resolver conflictos de niños entre ellos mismos para que así ellos se hagan más independientes. Por ejemplo, los padres pueden darles opciones a sus hijos como el de turnarse los juguetes por algún determinado tiempo, tirar un volado para ver quien juega con el juguete primero o quizás los dos puedan jugar con el mismo juguete al mismo tiempo. Recuerde, déle ideas a sus hijos de cómo resolver conflictos por si mismo. No les obligue a prestar sus juguetes, ni tampoco trate de resolver sus conflictos. Esto permitirá que su hijo(a) sea una persona más segura, independiente y responsable.

### ***¡Gracias a los Patrocinadores!***

Abelard  
Albuquerque Community  
Foundation  
City of Albuquerque  
CLSC  
Con Alma Foundation  
IOLTA  
Children's Trust Fund  
CYFD  
CVRC (VOCA and VAWA)  
McCune Foundation  
NM Attorney General

NM Department of Health  
NM Community Foundation  
NM State Bar  
PNM  
Rotary del Norte  
United Way  
Verizon Wireless  
**& ¡Gracias a los  
muchos individuos y  
negocios que nos  
apoyan!**

### **Mensaje de la Directora**

*(Continuada de página 1)*

ce. En el 2009 nosotros en Enlace nos comprometemos a seguir trabajando más que nunca para minimizar los riesgos que están viviendo nuestras familias.

Todos estos logros se deben en gran parte a ustedes. Por toda su generosidad en el 2008 MIL GRACIAS!!! Y los invito a que continúen apoyándonos en este año que comienza.

¡Feliz Año Nuevo!

*Claudio Medina*

## The Heart Doctor

By Patricia Telles, PhD, EC Clinical Director

**During this season of holidays, I don't feel the happiness I should feel. I have my children, we are doing okay and we're safe, and I have some small gifts for my children. I feel like I have everything, but I don't feel festive. What's wrong with me?**

First, you must know, you're not the only one. Many people feel this way. Your feelings are valid for a number of reasons. I don't know your particular history, but I can tell you some reasons. There are adults who as children experienced holidays full of drunkenness and fighting by the adults. Holidays were scary and caused disillusion of what folks expected from these "special days". Even though the memories are from the past, they continue to consciously and unconsciously bother people. There are other people who don't have their parents and/or siblings with them. Missing the days when everyone got together to celebrate their traditions can provoke nostalgic feelings. There are other people who lost someone special in their lives during holidays. Anniversaries of people's deaths remind us of those losses and can cause us sadness.

I can tell you more, but what I've shared can give you an idea of why holidays can make us feel as you are feeling. You said you have your children, that you're doing okay and are safe, and that you have gifts for them. This is a lot. What makes you sad is real, but all you have is also real and is part of your present reality. So, if you focus on all the richness that you do have, more than on what you don't have, it can help you to feel happier and give yourself all the credit that you deserve for all you have done for you and your children. I congratulate you.

*If you have questions for the Heart Doctor, send them to Doctora Corazón, PO Box 8919, Albuquerque, NM 87198.*

*If you are a victim of domestic violence, call Enlace Comunitario at 505-246-8972.*

## Fighting For Toys: Resolving Conflicts Between our Children

By Alheli Baca, EC Counselor

One of the most important things to take into account with regards to conflict resolution between our children is to respect the fact that they are the owners of their own toys, and that they are the ones who should decide whether or not to share them. The majority of parents want their children to share their toys. Sharing is a value that we teach our children from a young age. Many parents make the mistake of forcing their children to share toys, when it is important that the children decide for themselves. Allowing children to make the decision regarding loaning their toys, without being forced to do so, avoids a situation where they are frustrated and resentful towards their parents or the child with whom they're forced to share.

Also, children need to learn to resolve conflicts with other children on their own, as a way of becoming more independent. For example, parents can give options to their children such as taking turns with toys for a set time, tossing a coin to see who plays with the toy first, or suggesting that the two children play with the toy together at the same time. Remember, give your children ideas about how to resolve conflicts on their own; don't force them to lend their toys, nor should you try to resolve their conflicts for them. This will enable your child to be a safer, independent and responsible person.

### Thank you to our Funders!

Abelard  
Albuquerque Community  
Foundation  
City of Albuquerque  
CLSC  
Con Alma Foundation  
IOLTA  
Children's Trust Fund  
CYFD  
CVRC (VOCA and VAWA)  
McCune Foundation  
NM Department of Health

NM Attorney General  
NM State Bar  
NM Community  
Foundation  
PNM  
Rotary del Norte  
United Way  
Verizon Wireless  
**& Thank you to the many  
businesses and  
individuals that  
support us!**

### Message from the Director

*(Continued from page 1)*

We owe all of these achievements in large part to all of you. For all of your generosity in 2008, many thanks!!! I invite you to continue supporting us in this New Year.

Happy New Year!

*Claudio Yelina*

## Una Nueva Generación de Líderes Por Blanca Pedigo, EC Asociada de Alcance

Este 2 de diciembre tuvimos el honor y el privilegio de presentar a nuestro nuevo grupo de promotoras: Silvia, Guadalupe, Miriam, Maru, Carol, Aída, Marcela, Mariana, Juana, Idalia, y Brendali. ¡Felicidades por este gran logro!

El grupo de promotoras empezará el año con mucho trabajo dando presentaciones en diferentes escuelas y organizaciones comunitarias. Este grupo trabaja con la comunidad ofreciendo talleres en español de prevención y educación sobre violencia doméstica, relaciones saludables y otros temas que afectan a nuestra comunidad. Si usted necesita más información sobre cómo las Promotoras pueden ofrecer talleres en su lugar de trabajo, escuelas, iglesia o centros comunitarios, por favor llame a Blanca al 246-8972 Ext. 11.



Promotoras Durante su Clase de Liderazgo  
(Promotoras in the Leadership Classes)



Escuchando el Discurso de las Invitadas Especiales  
(Listening to the Keynote Address)



Estrenando Diploma  
(Showing her Diploma)



Dando Palabras de Parte del Grupo  
(Speaking about Promotora Experience)

## Enlace Comunitario Agradece Mucho a CREW (Renovando la Comunidad Para Empoderar a Las



Pintando el Baño  
(Painting the Bathroom)

**Mujeres)**, por su dedicación y muchas horas de trabajo voluntario para embellecer a nuestro edificio. Estas mujeres (y hombres del grupo) dedican un domingo cada mes para trabajar en Enlace. Actualmente, están pintando, cambiando luces por luces mas eficientes, ayudándonos a cambiar los pisos, y mucho más.



Preparando el Piso  
(Preparing the Floor)

Pueden aprender más sobre su trabajo dentro y fuera de Enlace en su página web:

<http://web.me.com/debpacski/CREW/Welcome.html>

**¡Muchas Gracias por su compromiso y trabajo duro!**



Antes de Recibir sus Diplomas  
(Before Receiving their Diplomas)

## A New Generation of Leaders By Blanca Pedigo, EC Outreach Associate

On December 2, we had the honor and privilege of graduating our Promotoras group: Silvia, Guadalupe, Miriam, Maru, Carol, Aída, Marcela, Mariana, Juana, Idalia, and Brendali. Congratulations on this wonderful achievement!

The promotoras group will begin the year with a lot of work, giving presentations in different schools and community organizations. This group works with the community offering workshops in Spanish on prevention of and education about domestic violence, healthy relationships, and other areas that affect our community. If you need more information about workshops the promotoras can offer in your workplace, school, church or community center, please call Blanca at 246-8972, Ext. 11.



Practicando Dar una Presentación  
(Practicing to Give a Presentation)



Materiales del Entrenamiento  
(Training Materials)



David Miranda de la Mesa Directiva  
(Board Member David Miranda)

**Enlace Comunitario thanks CREW (Community Renovation Empowering Women),** for their dedication and many hours of volunteer work to beautify our building. These women (and men in the group) dedicate one Sunday a month to working at Enlace. Currently, they are painting, changing our lights for more energy efficient bulbs, helping to change our floors and much more.



Quitando la Alfombra Vieja  
(Getting Rid of the Old Carpet)



Preparando el Piso  
(Preparing the Floor)

You can learn more about their work at and outside of Enlace on their webpage at:  
<http://web.me.com/debpacski/CREW/Welcome.html>

**Thank you so much for your commitment and hard work!**

(Continuado de la página 1)

puede solicitar ayuda a la Cruz Roja de la ciudad de Albuquerque. La Cruz Roja provee servicios de reparación de aparatos esenciales de la manutención del hogar. En caso de una emergencia, hay bancos de comida y ropa invernal. El banco de comida, Road Runner, distribuye comida a las familias necesitadas una vez que Ud. haya llenado una solicitud sencilla que pide su dirección y cuantas personas viven en su casa. El centro de John Marshall ofrece ropa invernal de emergencia cuando las familias son referidas por otra agencia caritativa. Si usted necesita otra clase de ayuda,

puede llamar al United Way para pedir una lista de organizaciones.

### Teléfonos importantes:

- ✦ La autoridad hipotecaria y financiera del estado de Nuevo México (505) 843-6880
- ✦ La Cruz Roja de la ciudad de Albuquerque (505) 265-8514
- ✦ RoadRunner, banco de comida (505) 247-2052
- ✦ El Centro John Marshall (505) 848-1345
- ✦ United Way (505) 247-3671

## ¡Haciéndose Sobrevivientes!

Por Patricia Telles PhD, Directora Clínica de EC

Dos Grupos de Apoyo de Enlace Comunitario se acaban de graduar en diciembre, 2008. Esto significa que sus participantes, unas mujeres especiales, han logrado muchas metas para aumentar su bienestar como personas, mujeres, y madres. El día de la graduación celebramos con la comida rica que hicieron para compartir y con la presentación de sus Certificados. Como graduadas, van a continuar con su propio Grupo De Apoyo fuera de Enlace. Ana López, una voluntaria que se ha involucrado con los dos grupos de Enlace va a seguir como guía para este grupo independiente. Ser independiente quiere decir que los miembros de este Nuevo grupo van a decidir el día y la hora en que se reúnen. También van a decidir cómo y quién va a cuidar sus niños mientras que ellas se juntan y quién se va a hacer cargo de sus "snacks". Llegar a este nivel habla mucho de estas mujeres que han roto la cadena de la violencia doméstica y que pueden inspirar a muchas otras que todavía son víctimas. ¡Ser sobrevivientes dice que han luchado con mucho éxito! ¡FELICIDADES!

## Bienvenidos Nuevos Enlaceros!

Por Cristina Almanza, Asistente Legal de EC

Estamos muy orgullosos en presentarles a tres nuevos miembros de Enlace Comunitario, quienes unieron al equipo al principio del año. Son los mejores de los mejores y fueron elegidos por todo el personal.

**Nancy Higgins** empezó el 5 de enero 2009 como abogada de medio tiempo. La antes directora de una agencia de violencia doméstica tiene muchos años de experiencia como abogada en derecho familiar. La Sra. Higgins beneficiará sumamente Enlace Comunitario.

**María Ceballos-Vaughn** empezó el 5 de enero 2009 como nuestra nueva trabajadora de caso. La Srta. Ceballos-Vaughn tiene muchos años de experiencia en el sistema judicial y conocimiento abogan-

do para víctimas y ella proveerá ese toque especial y entendimiento para nuestros clientes.

**Serapio Jaramillo** empieza el 2 de febrero 2009, como abogado de tiempo completo. El Sr. Jaramillo es una adición ideal a nuestro programa legal por su experiencia judicial extensa y su fluidez en español.

Los nuevos miembros de nuestro equipo serán una gran ventaja para Enlace Comunitario, igual como el resto del personal. Empezaremos el año con un personal excelente, ya que cada uno provee un talento único.

**¡Es un honor tenerlos a bordo!**

## Enlace Comunitario Agradece A Todos los Miembros de la Mesa Directiva:

Antoinette Sedillo López (Presidenta), Laura Rodríguez (Vice-Presidenta), Andrea Plaza (Tesorera), Andrea Quijada (Secretaria), Esperanza Delgado, Fermina López, Mimi López, Demetria Martínez, Jenny Metzler, David Miranda y Angélica Regino.

## Y A Todos los Miembros del Personal:

Claudia Medina (Directora Ejecutiva), Cristina Almanza, Alheli Baca, María Ceballos, Mónica Chávez, Sarahy Flores, María I. Garza, Nancy Higgins, Serapio Jaramillo, Rachel Lazar, Elizabeth Luevano, Sandra Ortsman, Blanca Pedigo, Elizabeth Rourke, Natalie Smith, Patricia Telles, María Téllez, Yuri Valles, Gladis Vásquez, y Meg Wills

(Continued from page 1)

City of Albuquerque. The Red Cross provides repair services for appliances that are essential to home maintenance. In case of an emergency, there are food banks and winter clothes banks. Roadrunner Food Bank distributes food to needy families once you complete a simple application that asks for your address and how many people live in your house. The John Marshall Center offers emergency winter clothing when families are referred by another charitable agency. If you need a different kind of assistance, you can call the United Way

and ask for a list of organizations.

### Important Telephone Numbers:

- ✦ New Mexico Mortgage and Financial Authority. (505) 843-6880
- ✦ Red Cross of the City of Albuquerque (505) 265-8514
- ✦ Road Runner Food Bank (505) 247-2052
- ✦ John Marshall center (505) 848-1345
- ✦ United Way (505) 247-3671

## Becoming Survivors!

By Patricia Telles PhD, EC Clinical Director

Two of Enlace Comunitario's Support Groups just graduated in December 2008. This signifies that these special women have achieved many of their goals. These goals related to their well being as people, women and mothers. We celebrated with delicious food that they made to share during the presentation of graduation certificates. As graduates, many will join a peer support group that will take place outside of Enlace. Ana López, an Enlace volunteer who has been involved with the groups will continue as a guide for this independent group. As an independent group, the women will decide what day and time they meet. They will also be in charge of organizing their own childcare while the group meets. They will also be in charge of organizing Group snacks. Being at this level of self-organization reflects highly on these women. They are women who have broken the chain of domestic violence and who inspire many other women who are still victims. Being survivors means that they have successfully struggled! **Congratulations!**

## Welcome to our New Enlaceros!

By Cristina Almanza, EC Legal Assistant

We are very proud to introduce to you our three new members of Enlace Comunitario who will be joining us in the beginning of the year. They are the best of the best and they were chosen by each and every one of the staff members.

**Nancy Higgins** started on January 5, 2009 as our part-time staff attorney. As former legal director of a domestic violence agency and with many years of experience as attorney in family law, Ms. Higgins will greatly benefit Enlace Comunitario.

**Maria Ceballos-Vaughn** started on January 5, 2009 as our new case manager. Her many years of experience and knowledge in victim advocacy and in the judicial system will provide Enlace Comunitario

that special touch and understanding for our clients.

**Serapio Jaramillo** will be joining us on February 2, 2009, as a full-time staff attorney. Mr. Jaramillo is an ideal addition to our legal program because of his extensive judicial experience and fluency in Spanish.

The new members of our team will be a great asset to Enlace Comunitario, as well as the rest of the staff. We will be starting a new year with an excellent staff, as each one provides a unique talent.

***We are honored to have them aboard!***

## Enlace Comunitario Thanks All of the Members of it's Board of Directors:

Antoinette Sedillo López (President), Laura Rodríguez (Vice-President), Andrea Plaza (Treasurer), Andrea Quijada (Secretary), Esperanza Delgado, Fermina López, Mimi López, Demetria Martínez, Jenny Metzler, David Miranda and Angélica Regino.

## And All of the Staff Members:

Claudia Medina (Directora Ejecutiva), Cristina Almanza, Alheli Baca, Maria Ceballos, Mónica Chávez, Sarahy Flores, María I. Garza, Nancy Higgins, Serapio Jaramillo, Rachel Lazar, Elizabeth Luevano, Sandra Ortsman, Blanca Pedigo, Elizabeth Rourke, Natalie Smith, Patricia Telles, María Téllez, Yuri Valles, Gladis Vásquez, y Meg Wills

Enlace Comunitario  
PO Box 8919  
Albuquerque, NM 87198

Tel: 505-246-8972  
Fax: 505-246-8973  
E-mail/Correo: info@enlacenm.org  
www.enlacenm.org

*La misión de Enlace Comunitario es eliminar a la violencia domestica en la comunidad inmigrante Latina. Nuestros servicios gratis en Español incluyen: intervención de crisis, ayuda con encontrar recursos, terapia individual y en grupo, servicios legales, clases para aumentar sus habilidades, clases de liderazgo, campañas y educación para prevenir la violencia, y participación cívica.*

*The mission of Enlace Comunitario is to eliminate domestic violence in the Latino immigrant community. Our free services in Spanish include: crisis intervention, case management, individual and group counseling, legal services, life skills classes, leadership development, outreach and education, and policy advocacy.*



Las Promotoras Cantando "Sobreviviré" por Celia Cruz  
*The Promotoras Singing Celia Cruz's version of "I will Survive" in the Promotoras Graduation!*

**Support Enlace Comunitario! Make a contribution today!**  
**You can: Donate, Contribute to our newsletter, &/or Volunteer!**

## Apoye a **Enlace Comunitario!**

Para apoyar nuestro trabajo de *eliminar la violencia doméstica y avanzar los derechos de los inmigrantes*, usted puede:

1. Enviar una donación en dinero
2. Contribuir en nuestro boletín
3. Hacerse voluntario(a)

Escríba a P.O. Box 8919,  
Albuquerque, NM 87198,  
Tel. 246-8972  
Fax. 246-8973  
www.enlacenm.org

Sí! Yo quiero apoyar a Enlace Comunitario  
Yes! I want to support Enlace Comunitario

\$250   \$100   \$50   \$20   Otro

Name/Nombre \_\_\_\_\_

Address/Dirección \_\_\_\_\_

City/Ciudad \_\_\_\_\_ State/Estado \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Telephone(home)Teléfono (casa) \_\_\_\_\_ Work(Trabajo) \_\_\_\_\_

E-mail/Correo electrónico \_\_\_\_\_

Send your tax-deductable Contribution to:

Envíe su donación deducible de impuestos a:

**Enlace Comunitario** P.O. BOX 8919, Albuquerque, NM 87198